

**Leonard BERNSTEIN (1918-1990)**  
*Chichester Psalms (1965)*

**I. Psaume 108, 2**

Urah, hanevel ! V'chinor, urah !  
A-irah shahar ! Shahar a-irah !

Réveillez-vous, harpe ! Et kinnor, réveillez-vous !  
Je réveille l'aube ! L'aube je réveille !

**Psaume 100**

Hariu l'Adonai kol haarets.  
Iv'du et Adonai b'sim'ha.  
Bo-u l'fanav bir'nanah.

Louez le Seigneur, tous les pays.  
Servez le Seigneur dans la joie.  
Venez devant lui en chantant.

D'u ki Adonai Hu Elohim.  
Hu asanu, Hu v'lo ana'nu.  
Ana'nu amo v'tson mar'ito.

Sachez-le, le Seigneur, Lui, est Dieu.  
Il nous a créés, Lui et non nous-mêmes.  
Nous sommes son peuple et les troupeaux de son  
pâturage.]

Bo-u sh'arav b'todah,  
Hatseirotav, bit'hilah,  
Hodu lo, bar'chu sh'mo.

Entrez par ses portes en rendant grâce,  
Dans sa cour, en le louant,  
Remerciez-le, bénissez son nom.

Ki tov Adonai, l'olam has'do,  
V'ad dor vador emunato.

Car béni est le Seigneur, éternelle est sa bonté,  
Et de génération en génération va sa fidélité.

**II. Psaume 23, 1-4**

Adoani ro-i, lo ehsar.  
Bin'ot deshe yarbitseini ;  
Al mei m'nuhot y'nahaleini,

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien.  
Dans des prés d'herbe tendre il me fait reposer ;  
Vers de paisibles eaux il me mène,

Naf'shi y'shovev,  
Yan'heini b'ma'aglei tsedek,  
L'ma'an sh'mo.

Mon âme il restaure,  
Il me mène par les sentiers de justice,  
Pour l'amour de son nom.

Gam ki eilech  
B'gei tsalmavet,  
Lo ira ra,  
Ki Atah imadi.

Aussi quand je marche  
Dans la vallée de la Mort,  
Je ne crains aucun danger  
Car Tu es près de moi.

Shiv't'cha umishan'techa  
Hemah y'nahamuni.

Ton bâton et ta houlette  
Eux me protègent.

**Psaume 2, 1-4**

Lamah rag'shu goyim  
Ul'umim yeh'gu rik ?

Pourquoi ragent les nations étrangères,  
Et les peuples pensent-ils à rien ?

Yit'yats'vu malchei erets,  
V'roznim nos'du yahad  
Al Adonai v'al m'shiho.  
N'natkah et mos'roteimo,  
V'nashlichah mimenu avoteimo !

Ils se dressent, les rois de la Terre,  
Et les princes s'unissent ensemble  
Contre le Seigneur et contre son Messie.  
Disant : « Brisons leurs liens,  
Et délivrons-nous de leurs rènes ! »

Yoshev bashamayim  
Yis'hak, Adonai  
Yil'ag lamo !

Celui qui est assis dans les cieux  
Se rit, le Seigneur  
Se moque d'eux !

**Psaume 23, 5-6**

Ta'aroch l'fanai schulchan  
Neged tsor'rai  
Dishanta vashemen roshi  
Cosi r'vayah.

Tu dresses devant moi une table  
Contre mes ennemis  
Tu as oint d'huile ma tête,  
Ma coupe regorge.

Ach tov va'hesed  
Yird'funi kol y'mei hayai,  
V'shav'ti b'veit Adonai  
L'orech yamim.

Mais la bénédiction et la bonté  
Me suivront tous les jours de ma vie,  
Et ma demeure sera dans la maison du Seigneur  
Pour toujours.

**III. Psaume 131**

Adonai, Adonai,  
Lo gavah libi,  
V'lo ramu einai,  
V'lo hilachti  
Big'dolot uv'niflaot,  
Mimieni.

Seigneur, Seigneur,  
Pas hautain n'est mon cœur,  
Ni levés mes yeux,  
Et je n'ai pas suivi  
De grands chemins ni de choses trop élevées,  
Trop dures à comprendre.

Im lo shiviti  
V'domam'ti,  
Naf'shi k'gamul alei imo,  
Kagamul alai naf'shi.

N'ai-je pas calmé  
Et apaisé  
Mon âme comme un enfant sevré de sa mère,  
Comme un enfant sevré est mon âme.

Ya'hel Yis'rael el Adonai,  
Meatah v'ad olam.

Espère, Israël, dans le Seigneur,  
Dès maintenant et pour toujours.

**Psaume 133, 1**

Hineh mah tov,  
Umah naim,  
Shevet ahim  
Gam yahad.

Vois comme est bonne,  
Et combien plaisante,  
La réunion de frères  
Bien ensemble.

Amen.

Amen.